ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Педагогика. Вопросы теории и практики
Pedagogy. Theory & Practice

ISSN 2686-8725 (online)
ISSN 2500-0039 (print)

2025. Том 10. Выпуск 9 | 2025. Volume 10. Issue 9
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): pedagogy-journal.ru

RU

Критерии оценки качества профессиональной самопрезентации в структуре государственной итоговой аттестации студентов-переводчиков

Колада В. В.

Аннотация. В статье рассматривается проблема оценки качества профессиональной самопрезентации студентов-переводчиков, осуществляемой в рамках государственной итоговой аттестации выпускников направления 45.03.02 «Лингвистика». Цель исследования заключается в разработке и апробации системы критериев для комплексной оценки эффективности профессиональной самопрезентации будущих переводчиков. Научная новизна работы состоит в систематизации и детализации критериев оценки самопрезентации, адаптированных для переводческой деятельности с учетом как вербальных, так и невербальных аспектов коммуникации. Автором предложен диагностический инструментарий, включающий 10 критериев, каждый из которых раскрыт через структурные параметры. В результате проведенного эмпирического исследования на материале 28 самопрезентаций студентов-переводчиков выявлены наиболее и наименее развитые аспекты их профессиональной подготовки. Установлено, что наивысшие результаты достигнуты в области цифровой грамотности и общей языковой компетентности, тогда как наибольшие трудности связаны с культурой голоса, вербальной реакцией на вопросы и адекватностью самооценки.

EN

Criteria for evaluating the quality of professional self-presentation in the structure of state final certification for translation students

V. V. Kolada

Abstract. The paper examines the problem of evaluating the quality of professional self-presentation of translation students carried out within the framework of the state final certification of graduates majoring in 45.03.02 “Linguistics”. The aim of the study is to develop and test a system of criteria for a comprehensive assessment of the effectiveness of professional self-presentation of future translators. The scientific novelty of the work lies in the systematization and detailing of self-presentation assessment criteria adapted for translation activities, taking into account both verbal and non-verbal aspects of communication. The author proposes a diagnostic tool including 10 criteria, each of which is thoroughly described through structural parameters. As a result of an empirical study based on 28 self-presentations of translation students, the most and least developed aspects of their professional training were identified. It was found that the highest results were achieved in the field of digital literacy and general linguistic competence, while the greatest difficulties were associated with voice culture, verbal reaction to questions, and adequacy of self-assessment.

Введение

В условиях стремительных изменений в мире критически важным ресурсом для каждого субъекта, осуществляющего ту или иную профессиональную деятельность, является время. Современный работодатель, заинтересованный в подборе кандидата на вакантную должность, зачастую вынужден формировать представление об уровне компетентности потенциального сотрудника, степени сформированности необходимых навыков, личностных особенностях и профессиональной пригодности в целом в жестко ограниченные сроки. Данное обстоятельство определяет эффективную самопрезентацию кандидата на должность как один из важнейших инструментов, способствующих оперативному и информативному изложению сведений о качествах, компетенциях, личном опыте, особенностях характера, профессиональных ожиданиях, что в совокупности формирует целостное положительное представление о профессиональной личности.

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/ped20250166

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Эффективная самопрезентация важна в любой профессиональной области, однако особое значение и ценность она приобретает в тех сферах, где центральное место занимает межличностная коммуникация, а стратегия выстраивания диалога принципиальным образом определяет исход решения трудовых задач, способствуя либо препятствуя достижению поставленных целей участников коммуникации. К таким сферам, безусловно, относится и переводческая деятельность, где специалист выступает ключевым посредником в межкультурной коммуникации, обеспечивающим достижение взаимопонимания между сторонами.

Изучение текстов вакансий для переводчиков на рынке труда Москвы и других регионов России показывает, что работодатели, помимо языковых компетенций, ожидают от кандидатов владения техниками слушания и говорения, навыков письменного и устного общения с клиентом, уверенной и грамотной речи, способности быстро принимать эффективные решения в изменяющихся условиях (Онлайн-сервис по поиску работы…). Эти и другие профессиональные качества могут быть продемонстрированы переводчиком в ходе самопрезентации, предоставляющей возможность комплексной оценки степени их сформированности.

Теоретическую базу исследования составили как ранние труды, посвященные феномену самопрезентации, принадлежавшие западным ученым: Р. Аркину (Arkin, 1986), Р. Баумайстеру и А. Стейнхилберу (Baumeister, Steinhilber, 1984), И. Гоффману (Goffman, 1959), И. Джонсу и Т. Питтману (Jones, Pittman, 1982), М. Лири и Р. Ковальски (Leary, Kowalski, 1990), А. Шутцу (Schutz, 1998), Ф. Хайдеру (Heider, 1958), так и работы отечественных исследователей, в частности: Ю. С. Крижанской и В. П. Третьякова (1996), Г. В. Бороздиной (1999), Е. Л. Доценко (2000), Ю. М. Жукова (2004), Е. В. Михайловой (2005), Н. А. Садыковой (2012), И. А. Медведевой (2013), О. А. Пикулевой (2013), О. А. Поселенновой (2021).

Проведенный анализ теоретических источников (Уланова, 2025; Котова, 2023; Кутепова, 2024; Аликина, 2023; Спиридонова, 2022; Исаева, 2021; Шевченко, 2021) выявил, что, несмотря на активное изучение феномена профессиональной самопрезентации в смежных гуманитарных областях – социальной психологии, менеджменте, лингвистике, педагогике, – применительно к подготовке переводчиков проблема остается системно неразработанной. Так, существующие модели самопрезентации носят общий характер и не учитывают коммуникативной «дуальности» роли переводчика, который должен одновременно презентовать себя как уверенный эксперт и оставаться «невидимым» посредником, чье личное «Я» подчинено цели достижения взаимопонимания между сторонами. В дидактике переводческой деятельности не выделен комплекс умений, специфичных именно для самопрезентации переводчика, а также не разработаны оценочные средства для их контроля. Наконец, в образовательных программах вузов не уделяется должного внимания подготовке студентов к эффективному профессиональному представлению себя.

Таким образом, актуальность и необходимость специальной разработки вопросов формирования умений самопрезентации у будущих переводчиков обусловлена уникальностью их профессионального профиля и явным разрывом между требованиями рынка труда и содержанием образовательных программ.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

– раскрыть сущность понятия «профессиональная самопрезентация» применительно к будущим специалистам в области перевода и межкультурной коммуникации;

– выделить критерии оценки эффективности профессиональной самопрезентации и описать их структурные параметры;

– на основе анализа самопрезентаций, представленных в ходе государственной итоговой аттестации, оценить их эффективность и выявить проблемные зоны в подготовке студентов.

Для решения указанных задач в исследовании используется совокупность методов, а именно: анализ научно-методической литературы по проблемам самопрезентации личности и формирования профессионального имиджа специалиста; описательный метод – для изложения аспектов и параметров, входящих в структуру каждого критерия оценки профессиональной самопрезентации переводчика; наблюдение за экзаменуемыми в процессе профессиональной самопрезентации в условиях проведения государственной итоговой аттестации у будущих переводчиков, а также обобщение накопленного педагогического опыта – для выявления ключевых профессиональных качеств переводчика, развитие которых является необходимым на этапе получения высшего лингвистического образования для успешного осуществления профессиональной самопрезентации в ходе государственной итоговой аттестации и за пределами вуза на этапе трудоустройства.

Материалом исследования послужили видеозаписи самопрезентаций студентов-переводчиков кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» (далее – ИЯЛП) Пермского национального государственного исследовательского политехнического университета (далее – ПНИПУ), а также мультимедийные презентации в формате Microsoft Power Point. Всего было проанализировано 28 самопрезентаций.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования разработанного диагностического инструментария и выделенных критериев оценки эффективности самопрезентации в учебном процессе в рамках дисциплин, связанных с устной профессиональной коммуникацией («Устная речевая практика», «Практическая фонетика иностранного языка», «Культура невербального поведения», «Устный перевод» и др.); при разработке и чтении курсов, посвященных вопросам межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, профессиональной этики. Кроме того, представленный в статье опыт может быть учтен специалистами по подбору кадров в процессе оценки и отбора кандидатов на переводческие позиции.

Обсуждение и результаты

В научном дискурсе существуют различные подходы к определению понятия «самопрезентация». С точки зрения социальной психологии и теории когнитивного диссонанса (теория Л. Фестингера, постулирующая

стремление поведения человека к сбалансированности) «самопрезентация» представляет собой один из способов устранения возникающих противоречивых отношений между отдельными элементами в системе знаний. Это предполагает подстройку мнения о себе под мнение окружающих или, наоборот, игнорирование чужого мнения, противоречащего своему собственному, при этом любой из этих способов направлен на сохранение имеющегося образа собственного «Я» (Пикулева, 2013, с. 79).

В социальной психологии самопрезентация трактуется как важный компонент профессиональной и социальной деятельности человека. Она представляет собой целенаправленный процесс демонстрации личностных и профессиональных качеств, знаний, умений и опыта специалиста в определенной области, направленный на формирование позитивного впечатления у партнера по коммуникации (Пикулева, 2013, с. 60). А. Ю. Касаткина (2011, с. 235) определяет самопрезентацию как позитивное представление субъектом различных качеств, необходимых, по ее мнению, для успешной профессиональной деятельности в данной сфере.

В настоящее время фокус исследований смещается на проблемы самопрезентации индивида в социальной цифровой среде. С этой позиции представляется возможным говорить о цифровой самопрезентации, которая понимается как онлайн-кураторство личности, предполагающее тщательный выбор и редактирование содержимого публикаций с целью демонстрации предпочтительного или идеального образа субъекта в онлайн-среде (Gahlot, Imran, 2025, p. 350).

На основе проанализированных дефиниций можно сделать вывод, что профессиональная самопрезентация представляет собой одну из форм профессиональной межличностной коммуникации, целью осуществления которой является оперативное предоставление субъектом релевантной информации о своих качествах, навыках, знаниях, умениях, опыте, способствующей формированию и продвижению позитивного делового имиджа.

По мнению Е. В. Аликиной и Д. В. Мальцева (2023, с. 20), в образовательном процессе первичная самопрезентация может быть интегрирована в структуру итоговой государственной аттестации, что позволяет в присутствии потенциальных работодателей – членов экзаменационной комиссии – оценить качество и результаты освоения комплекса универсальных и общепрофессиональных компетенций. Так, на кафедре ИЯЛП ПНИПУ многие годы в структуру государственного экзамена будущих переводчиков входит профессиональная самопрезентация на двух иностранных языках, включающая: а) заранее подготовленный рассказ о приобретенном за годы обучения переводческом опыте, особых достижениях, имеющих профессиональное значение, а также о планах, связанных с дальнейшей профессиональной деятельностью (аналог профессионального портфолио) и б) демонстрацию переводческих компетенций в моделируемых ситуациях устного перевода.

В соответствии с требованиями программы государственного экзамена, представление рассказа о себе сопровождается мультимедийной презентацией, выполненной в программе Microsoft Power Point. Время на выступление ограничено пятью минутами. Рассказ осуществляется на двух иностранных языках с соответствующими логическими переходами. Так, например, если студент проходил стажировку в китайском университете, он представляет данную информацию на китайском языке, а все другие блоки – на английском языке. По окончании данной части экзамена члены комиссии на любом из рабочих языков адресуют экзаменуемому вопросы, направленные на оценивание навыков публичного выступления, переключения между языками, умений ораторского мастерства, взаимодействия с аудиторией и др.

Вторая часть профессиональной самопрезентации предполагает демонстрацию профессиональных переводческих компетенций в процессе устного последовательного перевода. Моделирование ситуаций межкультурной коммуникации осуществляется благодаря ассистентам, в т. ч. носителям языка из числа преподавателей кафедры. Предусмотрены задания по двустороннему переводу (переговоры, собеседования, интервью) в комбинации русский язык / первый иностранный язык и одностороннему переводу фрагмента доклада со второго иностранного языка на русский язык. Все задания проводятся в реальном времени, сидя за столом переговоров (двусторонний перевод) и стоя за трибуной (односторонний перевод). Обязательному оцениванию подлежат качество выполненного перевода (точность, полнота, отсутствие искажений и пр.), при этом значимая часть оценки отводится анализу вербальных и невербальных проявлений профессионального поведения.

Как отмечает Е. В. Аликина (2023), данные задания позволяют произвести комплексную оценку выпускников по таким параметрам и показателям, как осознание роли переводчика – на основе оценки качества содержания рассказа о себе; уровень сформированности системы лингвистических знаний – посредством оценки качества выражения на родном и иностранном языках; уровень сформированности системы экстралингвистических знаний через проявления переводческой эрудиции и переводческой интуиции, адекватность профессионального поведения заданной ситуации перевода. В совокупности указанные проявления можно обозначить понятием «профессиональный имидж переводчика».

Вопросам профессионального имиджа посвящен ряд педагогических исследований последних лет. Так, И. А. Лашкина (2024, с. 11) изучает профессиональный имидж студента вуза. Автор предлагает следующее определение данного понятия: представление субъекта о себе как имидженосителе в совокупности визуальных данных, специфичности черт характера, мотивационных установок, способов поведения и коммуникативных действий и их соответствия ожиданиям общественности для продуктивного осуществления деятельности в разнообразных областях социальной практики.

Имидж переводчика, как показано в исследованиях Ю. И. Матюшиной (2010), формируется на основе ряда компонентов, к которым относятся лингвистический интеллект – способность мыслить и четко интерпретировать свои мысли; эмоциональный интеллект – способность осознавать и генерировать эмоции, а также управлять ими для достижения определенных коммуникативных целей; культура речи, предполагающая

соблюдение орфоэпических, лексических, грамматических, стилистических, текстопорождающих и других норм языка; знание принципов делового этикета и внешний вид переводчика – компоненты, способствующие установлению прочных межкультурных и профессиональных контактов и являющиеся эффективным инструментом воздействия. По мнению Н. В. Захаровой (2014, с. 145), данный перечень может быть дополнен такими имиджеобразующими компонентами, как самовосприятие переводчика, т. е. уверенное общение с коллегами и работодателями, а также восприятие переводчика группами коллег, с которыми он взаимодействует.

Достаточно подробно составляющие профессионального имиджа переводчика описаны в исследовании С. А. Треногиной (2025). Автор конкретизирует проявления эмоционального интеллекта (например, сдерживание своих эмоций, эмпатия), лингвистического интеллекта (например, терминологическая точность, диалогичность, иллюстративность высказываний), а также вводит в имиджеобразующие факторы деонтологическую позицию (коллегиальная солидарность, конфиденциальность, наставничество), речевое поведение (интонационная подвижность, выразительность речи) и невербальное поведение (дифференцированность и гармоничность жестов и мимики) субъектов. Все указанные проявления имиджа, по нашему мнению, могут быть представлены и оценены в ходе профессиональной самопрезентации на итоговом экзамене.

Изучение теоретических источников, а также собственный педагогический опыт позволили нам выделить 10 критериев (К1-К10) оценки эффективности самопрезентации студента-переводчика, а именно:

1. Общая языковая компетентность (К1):

– способность адекватно применять систему лингвистических знаний (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, орфографии и пунктуации);
– способность эффективно осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие;
– способность успешно осуществлять деловую коммуникацию на иностранных языках.

2. Культура голоса (К2):

– достаточная громкость голоса;
– размеренная скорость речи;
– приятный тембр голоса;
– ритмико-интонационное членение для смыслового акцентирования;
– интонационная подвижность речи;
– четкая дикция.

3. Культура невербального поведения (К3):

– способность подбирать уместные средства невербального общения;
– уместность выбора проксемических средств;
– уместность выбора такесических средств;
– уместность выбора окулесических средств;
– хронемические способности.

4. Внешний вид субъекта (К4):

– опрятность;
– деловой стиль одежды.

5. Языковое оформление высказывания (К5):

– непосредственный характер синтаксиса;
– употребление слов и оборотов в точном соответствии с их значениями;
– отсутствие пауз хезитации, повторов и самоисправлений;
– удачный выбор синонимов;
– отсутствие избыточности речи, смешения паронимов, нарушения лексической сочетаемости;
– краткость изложения;
– доступность и доходчивость речи.

6. Содержание высказывания (К6):

– соответствие поставленным задачам;
– полнота изложения;
– логичность изложения;
– аргументированность и иллюстративность изложения.

7. Уровень самооценки (К7):

– адекватность оценки собственных достижений и опыта;
– объективность в представлении своих качеств;
– реальность карьерных перспектив.

8. Регулятивный/эмоциональный компонент (К8):

– эмоциональная чуткость: развитость чувства эмпатии;
– уважительный характер общения;
– достаточность эмоционально-волевого самоконтроля;
– уверенное управление психоэмоциональным состоянием.

9. Реакция на вопросы (К9):

– точное понимание сути вопроса;
– соответствие ответа содержанию вопроса;
– четкость и полнота ответа;
– обращенность к задающему вопрос.

10. Цифровая и техническая грамотность (К10):

– уверенное владение компьютерной и мультимедийной техникой;

– высокое качество технического и содержательного оформления мультимедийной презентации.

Опишем подробнее структуру каждого критерия.

Т. В. Юдина (2021, с. 632) подчеркивает, что для студентов-лингвистов аспекты языковой и лингвистической компетентности выступают в качестве основы формирования их языкового и речевого опыта и понимания особенностей использования иностранного языка в зависимости от ситуаций межкультурного общения.

Оценка языковой компетентности (К1) может быть произведена на основе требований образовательных и профессиональных стандартов к специалисту в области перевода. Мы предлагаем производить оценку языковой компетентности будущего переводчика в соответствиями с универсальными (УК) и общепрофессиональными (ОПК) компетенциями, обозначенными в образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), направленности (профиля) «Перевод и переводоведение», реализующейся в рамках федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта ПНИПУ (далее – СУОС ПНИПУ).

Языковая компетентность будущего переводчика соответствует высокому уровню в случае, если у него сформированы следующие компетенции: способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках (УК-4); способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1); способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4) (Об утверждении федерального государственного…).

Важным критерием самопрезентации, как и любого публичного выступления, является культура голоса (К2) презентующего, интонация, четкость дикции и развитость артикуляционных способностей. Переводчик как субъект устной коммуникации должен уметь регулировать громкость звучания голоса в соответствии с ситуацией перевода, обладать размеренной скоростью речи, приятным для слушателя тембром голоса, уметь расставлять логические паузы там, где необходимо.

Неотъемлемым критерием оценки эффективности профессиональной самопрезентации является культура невербального поведения (К3), способность подбирать уместные средства невербального общения в ситуации устного последовательного перевода. Знание средств невербального общения наряду с соблюдением норм нравственности, этики и эстетики позволяет переводчику выстраивать межличностное общение наиболее эффективным образом (Уланова, 2021, с. 144). К структурным параметрам данного критерия можно отнести следующие проявления:

– уместность выбора проксемических средств общения –пространственное положение по отношению к участникам коммуникации, корректный выбор проксемической позиции в соответствии с ситуацией общения (Смирнова, 2013, с. 71; Степанов, 2019);

– уместность выбора такесических средств общения – соответствие использования тактильного контакта коммуникативной ситуации культурным нормам, профессиональному контексту и характеру отношений между участниками общения (Кнапп, 1978, с. 249);

– уместность выбора окулесических средств общения, способность сознательно и эффективно использовать движения глаз, направление и длительность взгляда, а также выражение глаз в соответствии с коммуникативным контекстом, культурными нормами, профессиональными задачами (Крейдлин, 2002, с. 373);

– хронемические способности, заключающиеся в способности рационально использовать время в невербальном коммуникационном процессе (Кнапп, 1978).

Формирование впечатления о самопрезентации субъекта невозможно без учета такого критерия, как внешний вид (К4). Переводчик должен выглядеть сообразно ситуации перевода и месту, где будет осуществляться работа, с учетом фактора погодных и климатических условий.

По мнению Е. А. Петровой (2000), визуально-семиотические проявления внешнего облика специалиста участвуют в формировании персонального имиджа посредством интерпретации этих проявлений обществом. Вслед за автором, мы полагаем, что данный факт обусловливает необходимость формирования должных представлений о визуальной самоподаче образа субъекта в деловом общении.

Оценка внешнего вида презентующего может быть произведена на основе двух визуально-коммуникативных параметров:

1) опрятность (аккуратность и чистота внешнего облика субъекта в целом);

2) костюм (презентация социального оформления своей внешности субъектом: используемые одежда, обувь, украшения, аксессуары, прическа, очки и пр.).

По мнению Е. П. Денисовой, на успех сдачи студентами-выпускниками государственного итогового экзамена в вузе, помимо учебных факторов (академическая успеваемость, т. е. результаты текущего контроля, установленные тем или иным вузом, пятибалльная система, рейтинговая система, промежуточная аттестация, итоговая аттестация и др.), значительное влияние оказывают неучебные факторы, первое место среди которых занимает внешний вид экзаменуемого. В результате проведенного автором анкетирования членов государственной аттестационной комиссии выяснилось, что 70% опрошенных осознанно или неосознанно обращали

внимание на внешний вид экзаменуемых, положительно оценили офисный монохромный стиль и аккуратную прическу у студентов. 70% респондентов отметили, что это повысило их общее мнение об отвечающем. В то же время открытые тату и чрезмерно длинные ногти экзаменуемых оставили у членов комиссии ощущение некоего несоответствия ситуации и несерьезного отношения к происходящему испытанию со стороны студента (40% опрошенных выразили такое мнение). Хотя они и утверждают, что не снизили оценку в этой связи, однако слушали более внимательно и задавали больше дополнительных вопросов (Денисова, 2024, с. 719).

Под языковым оформлением высказывания (К5) понимается способность субъекта адекватно выбирать стиль и тон самопрезентации в соответствии с заданным форматом, а также использовать официально-деловой стиль общения в устной коммуникации, демонстрируя уровень языковой грамотности и умение вести деловую беседу. В устной форме официально-деловой стиль представлен в формате деловой беседы и обладает рядом характеристик, отличающих его от проявления в письменной форме, а именно:

1) непосредственный характер синтаксиса, что предполагает упрощенность конструкций и использование стандартизированных речевых штампов с целью «сужения диапазона используемых речевых средств» (Кузин, 2002, с. 9);

2) неполнота грамматического состава предложений и ослабление синтаксических связей в них, обилие присоединительных синтаксических конструкций и обращений;

3) употребление слов и оборотов в точном соответствии с их значениями, что соответствует официально-деловому стилю во всех формах общения и позволяет оценить умение переводчика выражать мысль ясно и точно;

4) отсутствие речевой недостаточности, избыточности речи, смешения паронимов, нарушения лексической сочетаемости, употребления слова в несвойственном ему значении;

5) краткость изложения, лаконичность сообщения, свидетельствующие о четком понимании презентующим сути передаваемой информации, демонстрируют уважение по отношению к слушателю с позиции экономии времени;

6) доступность и доходчивость речи, предполагающие использование понятной для слушателя лексики, простых синтаксических конструкций, размеренный темп говорения, возврат к проблемам, требующим особого внимания или повторения.

Учет характеристик официально-делового стиля в устной речи при самопрезентации позволяет повлиять на качество выступления в целом и сформировать положительное впечатление у слушателя.

Следующим критерием оценки эффективности самопрезентации является содержание высказывания (К6). В структуру данного критерия входит соответствие поставленных задач достижению цели-результата коммуникации на основе коммуникативной стратегии самопрезентации. Исходя из положения о том, что коммуникативная стратегия самопрезентации представляет собой набор речевых действий, направленных на создание определенного представления о говорящем (Ковригина, 2010, с. 7), оценка данного параметра может производиться на основе функциональности языковых средств, выбор которых обусловлен дискурсивными характеристиками профессиональной самоподачи (Медведева, 2023, с. 31).

Содержание высказывания может быть также оценено с позиции полноты изложения релевантной информации и логичности структуры. Важным является параметр аргументированности и иллюстративности содержания профессиональной самопрезентации. Безусловным преимуществом, влияющим на эффективность выступления, становится подкрепление устного сообщения сопроводительными визуальными материалами: фотографиями, видеофрагментами, документами, подтверждающими индивидуальные достижения субъекта и приобретенный опыт.

Ранее отмечалось, что целью самопрезентации является демонстрация личностных и профессиональных качеств, направленная на формирование положительного впечатления о себе как субъекте профессиональной деятельности. Здесь проблемным видится вопрос о том, насколько объективно в процессе самопрезентации субъект способен представить свои лучшие качества, станет ли преувеличивать для желаемого выгодного исхода коммуникации или ограничится объективным изложением фактов, соответствующих действительности. Оценить объективность предоставляемых в ходе самопрезентации данных можно, по нашему мнению, на основе уровня самооценки субъекта (К7).

Согласно определению, предложенному С. Куперсмит (Coopersmith, 1967, p. 283), самооценка представляет собой отношение индивида к себе, складывающееся постепенно, приобретающее привычный характер; проявляется как одобрение или осуждение. Самооценка дает личности определенную степень убежденности в своей самоценности и значимости.

Для успешного достижения переводчиком целей профессиональной самопрезентации наиболее оптимальным является адекватный уровень, при котором субъект способен объективно предоставить сведения о своих достижениях и приобретенном опыте, адекватно изложить информацию о личных и профессиональных качествах, рационально расставляя приоритеты при их перечислении, а также демонстрировать трезвую оценку собственных профессиональных перспектив.

Следующим критерием оценки устной части самопрезентации переводчика является регулятивный или эмоциональный компонент (К8), отражающий способность субъекта управлять психоэмоциональным состоянием, держаться уверенно, не поддаваясь волнению (Поселеннова, 2021, с. 106). В исследовании О. А. Поселенновой (2021, с. 16) говорится о том, что данный критерий связан с сформированностью эмоциональной чуткости, развитостью чувства эмпатии, владением навыками толерантного общения в процессе профессиональной коммуникации.

Н. А. Корягина (2014, с. 73) указывает на взаимосвязь поведенческой саморегуляции субъекта и самопрезентации как способ формирования и представления окружающим желаемого образа. Автором предложены техники самопрезентации, посредством которых формируется связь между способностью понимать отношения, репрезентируемые в эмоциях, управлять эмоциональной сферой и выраженностью навыка регуляции поведения, что в целом отражается на качестве самопрезентации.

По нашему мнению, регулятивный/эмоциональный критерий может быть оценен на основе таких параметров, как эмоциональная чуткость, развитость чувства эмпатии, владение навыками толерантного общения, достаточность эмоционально-волевого самоконтроля, а также управление психоэмоциональным состоянием и способность держаться уверенно как в ходе выступления, так и в процессе перевода.

Вербальная реакция на поступающие вопросы связана со способностью субъекта к восприятию информации в условиях стрессовой ситуации, на основе самоконтроля и управления психоэмоциональным состоянием, а также производить ответное высказывание, отражающее суть содержания вопроса, с учетом строя и требований языка, на котором осуществляется общение.

Оценка критерия «ответы на вопросы» (К9) может быть произведена на основе понимания или непонимания содержания поступающего вопроса и последующего речевого поступка (Леонтьев, 1971). Высокой оценки достойны ответы, представляющие информацию по сути вопроса наиболее четким и полным образом. Важным является учет такого аспекта, как обращенность субъекта к задавшему вопрос и поддержание зрительного контакта.

Мультимедийная презентация, сопровождающая речь переводчика, как продукт творческой и интеллектуальной деятельности призвана дополнить выступление оратора, оказать помощь в логическом упорядочивании и представлении мыслей, внести элемент наглядности посредством визуальных включений: графиков, диаграмм, фотоснимков, аудио или видео фрагментов, тем самым способствуя более легкому восприятию информации слушателем. В этой связи не менее важным является учет и оценка такого критерия, как «цифровая и техническая грамотность» (К10). В ходе самопрезентации будущий переводчик должен обладать уверенным уровнем владения компьютерной и мультимедийной техникой, представить высокое качество технического и содержательного оформления мультимедийной презентации, тем самым демонстрируя способность использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.

Проведенный нами в июне 2025 г. анализ 28 самопрезентаций студентов (С1-С10) – будущих лингвистов-переводчиков – в ходе государственной итоговой аттестации позволил оценить качества самопрезентации по 10 выделенным критериям (К1-К10) по трехбалльной шкале, где 3 – низкий уровень, 4 – средний уровень, 5 – высокий уровень сформированности.

Наиболее развитые качества были продемонстрированы по следующим критериям: «Цифровая и техническая грамотность» (К10) – 100% студентов получили оценку «5»; «Общая языковая компетентность» (К1) – 95 % студентов получили оценку «5», «Языковое оформление высказывания» (К5) и «Содержание высказывания» (К6) – 90% высоких оценок. Средний уровень сформированности отмечен по критериям: «Культура невербального поведения» (К3) – 70% получивших оценку «5»; «Внешний вид» (К4) – 70%; «Регулятивный/эмоциональный компонент» (К8) – 60% высоких оценок. Наименее развитые качества самопрезентации были отмечены по критериям «Реакция на вопросы» (К9) – 55% высоких оценок; «Уровень самооценки» (К7) – 50% с наивысшим баллом; «Культура голоса» (К2) – 40% студентов получили 5 баллов. Обобщенные результаты представлены на Диаграмме 1.

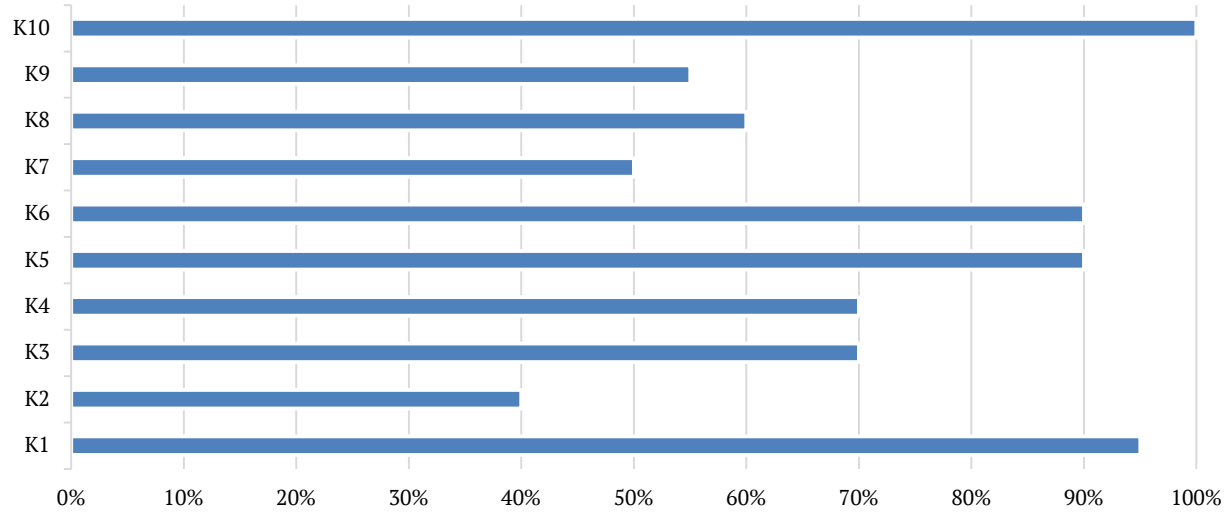

Диаграмма 1. *Процентное распределение сформированности качеств профессиональной самопрезентации на основе анализа самопрезентаций студентов – будущих переводчиков – в рамках итоговой аттестации*

Было установлено, что студенты-переводчики продемонстрировали высокий уровень общей языковой компетентности, способность успешно осуществлять деловую межкультурную коммуникацию на нескольких иностранных языках (английский и китайский). Отмечен отличный уровень владения цифровой и технической грамотностью: представленные мультимедийные презентации характеризовались высоким качеством технического и содержательного оформления. Устная часть самопрезентации будущих переводчиков была высоко оценена с точки зрения языкового оформления высказывания и содержания.

Наиболее проблемными аспектами, выявленными в ходе самопрезентаций студентов, стали: низкая степень сформированности культуры голоса, недостаточно выработанная вербальная реакция на вопросы, а также уровень самооценки студентов. В частности, было установлено, что более чем в 50% самопрезентаций уровень громкости голоса студента был недостаточным, отмечалась нечеткость дикции, в процессе устного последовательного перевода интонация часто характеризовалась недостаточной подвижностью, речь переводчика звучала монотонно, интонационно скудно, паралингвистические средства речевой экспрессивности (мимика, жесты, громкость и тембр голоса) характеризовались слабой выраженностью. В процессе ответов на вопросы членов комиссии в 80% случаев отсутствовала обращенность субъекта к задавшему вопрос, экзаменуемые предпочитали избегать прямого зрительного контакта, устремляли взгляд вниз. Также стоит отметить, что лишь в 20% случаев экзаменуемые пользовались речевыми формулами вежливости в виде выражения благодарности за вопрос, проявленный интерес и внимание. В невербальном поведении студентов в процессе ответов на вопросы также присутствовали ошибки – частые нефункциональные самокасания волос, лица, собственных рук, поправления очков, одежды. В 70% случаев отсутствовала ответная улыбка при обращении к членам комиссии, сторонам-коммуникантам в процессе устного последовательного перевода.

На наш взгляд, результаты проведенного исследования могут быть учтены при подготовке будущих лингвистов-переводчиков в рамках высшего профессионального лингвистического образования, в особенности в вопросе развития фонетических способностей, постановки дикции, развития культуры невербального поведения. Значительное внимание следует уделять развитию навыков аргументации в публичной речи, обучению тактикам и техникам психоэмоционального самоконтроля в ходе публичных выступлений, а также формированию адекватной самооценки студентов, в частности такого аспекта, как объективная оценка реальности профессиональных перспектив.

Заключение

В результате исследования было уточнено понятие профессиональной самопрезентации переводчика как главного имиджеобразующего инструмента, определен ряд критериев, на основе структурных параметров которых может быть произведена комплексная оценка эффективности устной самопрезентации.

С помощью методов описательной статистики был произведен анализ самопрезентаций студентов, установивший процентное распределение критериев сформированности качеств профессиональной самопрезентации у будущих переводчиков.

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Профессиональная самопрезентация может рассматриваться как имиджеобразующий инструмент субъекта профессиональной переводческой деятельности, посредством которого осуществляется оперативное предоставление релевантной информации о профессиональных качествах, личностных характеристиках, знаниях, навыках и умениях; демонстрируются навыки публичного, делового общения, степень самоконтроля и уровень самооценки субъекта.

Для упрощения и объективизации процесса оценивания эффективности профессиональной самопрезентации будущего переводчика может быть использован комплекс критериев, разработанный на основе требований, предъявляемых программой государственной итоговой аттестации и профессиональным стандартом. Предложенный комплекс включает такие критерии, как общая языковая компетентность, культура голоса, интонация, дикция, культура невербального поведения, внешний вид субъекта, уровень самооценки, регулятивный/эмоциональный компонент, реакция на вопросы, цифровая и техническая грамотность.

На основе предложенного комплекса критериев достаточно полно и объективно может быть произведена оценка эффективности и результативности самопрезентации будущего переводчика, определены наиболее и наименее развитые профессиональные компетенции, даны корректные рекомендации в отношении дальнейшего профессионального роста и развития субъекта.

Сложность структурных параметров каждого критерия оценки эффективности самопрезентации, их учет в процессе подготовки студентов к профессиональной самопрезентации в рамках итоговых испытаний на завершающем этапе получения высшего образования или за пределами вуза при трудоустройстве подчеркивают необходимость дальнейшей теоретико-методологической разработки вопроса.

Материалы исследования | Research materials

1. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с изменениями и дополнениями): Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969 https://fgos.ru/fgos/fgos-45-03-02-lingvistika-969/
2. Онлайн-сервис по поиску работы и сотрудников HH.ru. https://tambov.hh.ru/

Источники | References

1. Аликина Е. В. Педагогика перевода: монография. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2023.
2. Аликина Е. В., Мальцев Д. В. Оптимизация электронного портфолио студента многопрофильного вуза // Вестник Томского государственного университета. 2023. № 488.
3. Бороздина Г. В. Психология делового общения. М.: Инфра-М, 1999.
4. Денисова Е. П. Учебные и неучебные факторы, влияющие на успешную сдачу студентами-выпускниками государственной итоговой аттестации в вузе // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2024. № 8 (9). https://doi.org/10.30853/ped20240091
5. Доценко Е. Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. М.: ЧеРо; Юрайт, 2000.
6. Жуков Ю. М. Коммуникативный тренинг. М.: Гардарики, 2004.
7. Захарова Н. В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации // Интеграция образования. 2014. № 2 (75). https://doi.org/10.15507/Inted.075.018.201402.143
8. Исаева М. С. Самопрезентация корпоративной языковой личности в деловом дискурсе: на материале финансовых телеконференций: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2021.
9. Касаткина А. Ю. Способы самоидентификации и самопрезентации субъекта профессиональной деятельности // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24.
10. Кнапп М. Л. Невербальные коммуникации. М.: Наука, 1978.
11. Ковригина Е. А. Коммуникативная стратегия самопрезентации в дискурсе интернет-интервью: автореф. дисс. ... к. филол. наук. Кемерово, 2010.
12. Корягина Н. А. Обучение навыкам саморегуляции поведения с использованием техник самопрезентации // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2014. № 3.
13. Котова И. Ю. Языковые средства самопрезентации и презентации в документации при поиске работы: на материале английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2023.
14. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика (язык тела и естественный язык). М.: Новое литературное обозрение, 2002.
15. Крижанская Ю. С., Третьяков В. П. Грамматика общения. М., 1996
16. Кузин Ф. А. Культура делового общения: практическое пособие. М.: Ось-89, 2002.
17. Кутепова О. Е. Формирование профессионального имиджа студента вуза в ценностно-ориентационной деятельности: автореф. дисс. ... к. пед. н. Оренбург, 2024.
18. Лашкина И. А. Формирование профессионального имиджа студента в социокультурной среде вуза: автореф. дисс. ... к. пед. наук. Оренбург, 2024.
19. Леонтьев А. А. Теория речевой деятельности. М.: Наука, 1971.
20. Матюшина Ю. И. Формирование профессионального имиджа у будущего переводчика: дисс. ... к. пед. н. Калининград, 2010.
21. Медведева И. А. Вербальная самопрезентация: языковые средства и дискурсивные особенности создания положительного образа человека: дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2013.
22. Медведева И. А. Языковые средства самопрезентационного дискурса // Челябинский гуманитарий. 2013. № 2 (23).
23. Михайлова Е. В. Техники самопрезентации в публичном выступлении: дисс. ... к. психол. н. М., 2005.
24. Петрова Е. А. Визуальная психосемиотика общения: дисс. ... д. психол. н. М., 2000.
25. Пикулева О. А. Профессиональные особенности самопрезентации личности // Актуальные проблемы психологического знания. 2013. № 2.
26. Поселеннова О. А. Формирование навыков творческой самопрезентации у студентов – будущих специалистов в сфере массово-информационной деятельности: дисс. ... к. пед. н. Ульяновск, 2021.
27. Садыкова Н. А. Тактика самопрезентации в персональном и институциональном дискурсах: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2012.
28. Смирнова Е. С. Формирование невербальной культуры устного переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 8.
29. Спиридонова Г. Г. Формирование культуры самопрезентации студентов педагогических профилей: на примере деятельности психологического центра вуза: автореф. дисс. ... к. псих. н. Челябинск, 2022.
30. Степанов В. Н. Переводческая проксемика: позиция сидя // Мир русскоговорящих стран. 2019. № 2.
31. Треногина С. А. Профессиональный имидж технического переводчика // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2025. № 1.
32. Уланова Е. Э. Компетенции устного переводчика // Филология и человек. 2021. № 1. https://doi.org/10.14258/filichel(2021)1-05
33. Уланова Е. Э. Мультимедийная личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации: автореф. дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2025.
34. Шевченко Б. А. Формирование профессиональной идентичности военных переводчиков в процессе языковой подготовки в образовательной среде военного вуза: автореф. дисс. ... к. пед. н. Армавир, 2021.

35. Юдина Т. В. Обоснование структуры лингвистической компетенции как компонента коммуникативной компетенции студента языкового вуза // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. № 4 (6). https://doi.org/10.30853/ped210100
36. Arkin R. M. Self-presentation // The self in social psychology / eds. R. R. Vallacher, D. M. Wegner. L.: Oxford University Press, 1986.
37. Baumeister R. E., Steinhilber A. Paradoxical effects of supportive audiences on performance under pressure: The home field disadvantage in sports championships // Journal of Personality and Social Psychology. 1984. № 47.
38. Coopersmith S. The Antecedents of Self-Esteem. San Francisco: W. H. Freeman & Co, 1967.
39. Gahlot V., Imran M. How personality shapes online persona curation: exploring the link between digital self-presentation and self-esteem among Gen-Z // International Journal of Applied Research. 2025. № 11.
40. Goffman E. The presentation of self in everyday life. N. Y.: Anchor Books, 1959.
41. Heider F. The Psychology of Interpersonal Relations. N. Y., 1958.
42. Jones E. E., Pittman T. S. Toward a General Theory of Strategic Self-Presentation // Psychological Perspectives on the Self / ed. J. Suls. Hillsdale: Erlbaum, 1982. Vol. 1.
43. Leary M. R., Kowalski R. M. Impression management: A literature review and two component model // Psychological Bulletin. 1990. № 107 (1).
44. Schutz A. Self-presentational tactics of talk-show guests: a comparison of politicians, experts and entertainers // Journal of Psychology. 1998. № 132 (6).

Информация об авторах | Author information

RU

Колада Валерия Владимировна[1]
[1] Пермский национальный исследовательский политехнический университет

EN

Valeria Vladimirovna Kolada[1]
[1] Perm State National Research Polytechnic University

[1] *valeriakolada@yandex.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.07.2025; опубликовано online (published online): 15.09.2025.

Ключевые слова (keywords): профессиональная подготовка переводчиков; профессиональная самопрезентация; профессиональный имидж; критерии оценки эффективности профессиональной самопрезентации; translator training; professional self-presentation; professional image; criteria for evaluating the effectiveness of professional self-presentation.